

保護者様  
Dear Parents and Guardians

( )市町教育委員会  
The ( )City/Town Board of Education

## 保護者へのお願い(日本の義務教育諸学校で学ぶことについて) THINGS TO REMEMBER ( about Schooling in Japanese Schools for Compulsory Education)

日本における義務教育の学校に入学されるにあたり、お子さまの学校での活動や学習等についてご注意いただきたいことをお知らせいたします。必ずお読みいただき、内容によって必要であれば、お子さまや会社の雇用主および通訳担当者にも連絡し、理解を得ておいてください。

On your children's admission to Japanese schools for compulsory education, we would like to let you know what you have to note about studies and other activities at school. Please be sure to read this, and if it is necessary, please tell your children ,your employers and your interpreters about it and have them understand it.

### ○ 編入学について

- ・公立の義務教育の小中学校では、文部科学省が定めています教育課程の基準に基づいた学習が、すべて日本語で行われます。
- ・学校によっては、日本語が分からない子どもたちのために、一週間に数時間、日本語や日本での生活について教える先生がおられますが、その先生たちも日本語しか話せません。
- お子さまが入学される学校には、その先生はおられます。
- お子さまが入学される学校には、その先生はおられません。
- ・編入学する学年は原則として学齢相当の学年になります。しかし、日本語が分からない場合、一時的に学齢以下の学年に入り学習することもあります。

### ○ Admission to School

- ・ In compulsory education at public elementary and lower secondary schools, the subjects, which are based on the curriculum prescribed by the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology, are taught all in Japanese.
- ・ In some schools, there are teachers who teach Japanese and life in Japan for a few hours in a week to students who don't understand Japanese, but they can speak Japanese only..
- There are such teachers in the school your children are admitted to.
- There are NOT such teachers in the school your children are admitted to.
- The grades to which your children are admitted are the ones for their school ages in principle. In the case, however, where they don't understand Japanese, they may temporarily be admitted to the grades lower than their actual school ages

### ○ 学校での生活について

- ・お子さまが日本の文化を理解するのにかなり時間がかかると思います。また、日本の先生や子どもたちにとっても、あなたの国の文化を理解するのに時間がかかると思います。互いに違いは違いとして正しく認め、共に理解し合って楽しく学校生活が送れるように学校も努力します。御家庭においてもお子さんの健やかな成長のために、お子さんの様子を常に見ていただき、気づいたことはすぐに学校へ連絡いただくようお願いいたします。
- ・編入学当初は、わからないことばかりで、お子さまは非常に疲れます。保護者の方の日本への適応も大変だと思いますが、このことについて十分ご注意ください。
- ・日本の学校では給食があります。お子さまが食べられないものがあつたり、アレルギー体質であつたりする場合は、必ず学校へ連絡してください。
- お子さまの入学される学校は、給食があります。
- お子さまの入学される学校は、給食がありません。

### ○ School Life

- ・ It would take a lot of time for your children to understand Japanese culture. And also it would take a lot of time for Japanese teachers and students to understand the culture of your country. We will make effort to make school life enjoyable respecting each other's differences and understanding each other. For children's sound development, always be concerned about your children and please contact school quickly if you notice something unusual.
- ・ Just after the admission to the new school, children tend to get very tired because everything is new to them. We understand that you, parents are also stressed from adapting yourselves to Japan, but please be sure about this.
- ・ In Japanese schools, school meals may be provided. If there are some foods your children can't eat or are allergic to, be sure to contact school.
- The school your children are admitted to provides school meals.
- The school your children are admitted to does NOT provide school meals.

- 学習や進路について
  - ・ 2、3年で帰国される予定であっても、お子さまが言葉やハンディーを乗り越えて、学校でがんばって学べることはとても価値のあることです。たとえ学ぶ内容が、日本の歴史や地理であっても、学ぶ力や生きる力がお子さまにつくでしょう。そして、帰国されてもそのことが貴重な体験になるでしょう。お子さまの将来のために、日本の学校で学ぶことの意義を十分に教えてください。
  - ・ お子さまが学校で学習される教科等については、別に渡される「編入学される児童生徒と保護者のみなさまへ」をお読みください。
  - ・ 日本の高等学校へ進学を希望される場合は、入学者選抜試験があります。教科は、国語、数学、社会、理科、英語です。日本の子どもたちとほぼ同じ条件で受けることになります。(特例もあります。)
- Study and Career
  - ・ Even if you plan to go back to your country after a few years, it would be very important for children to study at Japanese school in spite of handicaps like a language problem. Even Japanese history or geography would help them to get their competence to learn and live. And after they go back to your country, it would remain as a valuable experience. Please tell them about the importance of studying in Japanese school for their future.
  - ・ About the subjects and other activities your children study at school, please read “To Students and Parents”, which would be given separately from this note.
  - ・ If your children wish to advance to a senior high school, they are required to pass an entrance examination. Examination subjects are Japanese, Mathematics, Social Studies, Science and English. They would take the examinations under almost the same conditions as Japanese students.(There may be some exceptions.)
- 言葉について
  - ・ お子さまの第一言語(その言葉で物事を考える)は、10~11 才頃前後に自然に決まってしまう。お子さまが、母語を十分に読み書きできない状態で日本にこられた場合、たとえば 3 年で帰国される時には、日本語も母国語もどちらも十分にできない状態になることがあります。このことは、お子さまの人格形成にも大きく影響を与えることもあります。お子さまが、母国語を忘れないようにしていただくことがとても大切です。お子さまが自分の国の文化(母国語)を愛することは大切なことです。帰国後のお子さまの将来も十分に考えて、ご家庭で母語の読み書きをしっかりと教えることは、保護者としての義務であると言えるでしょう。
- Language
  - ・ The first language (the language with which people think) is determined when people are at 10~11 years old. If your children cannot speak or write their mother language adequately and come to Japan, it is possible that they can command neither Japanese nor their mother language. This may have a great influence on their personality formation. So it is important for you to make them remember the mother language. It is important for your children to love the culture (language) of their own country. You can say that to think of your children’s future in your country and teach their mother language adequately at home is a duty as parents.
- 学校不適応や問題行動について
  - ・ 言葉や学校での学習がうまくいかなくて、学校に行けなくなったり問題行動を起こしたりする外国籍のお子さまもおられます。
  - ・ お子さまの家での様子などで気になる状況等がある場合は、すぐに学校へ連絡してください。また、このようにならないように、日頃からお子さまと十分にコミュニケーションをとるように心がけてください。
- Maladjustment to school or behavior problems
 

Some foreign students cannot go to school or have behavior problems because of language or study problems.  
If you feel concerned about your children, please contact school as soon as possible. In order to avoid such situations, please make sure to try to communicate with your children on a regular bases.
- 学校との連絡について
  - ・ 学校へ連絡することがある場合は、県や市町村の相談員・適応指導員などや、会社におられる通訳の方にお問い合わせください。
  - ・ 学校は、毎朝、子どもの出欠席を確認します。お子さまが病気等で遅刻をしたり欠席をする場合は、必ず学校へ連絡してください。連絡がないと、学級担任が最悪の状態を考慮して、御家庭に電話をするか、家庭訪問をしたりすることになります。学校からお子さまを通して様々な連絡文書が渡されます。必ずお読みください。
- Communication with school
  - ・ In case you have something to call school, please ask prefectural or local(city, town and village)advisors or adjustment counselors or interpreters at your company.
  - ・ At school, students’ attendance is checked every morning. In case your children are late for or absent from school because of disease or some other reasons, please tell school about it. If you don’t do so, homeroom teachers may think of the worst situation and call or visit your home.
  - ・ Various documents will be handed over to you through children. Please be sure to read them all.